



中国社会科学院外国文学研究所



WAIGUO WENXUE
ZAI WOGUO SHEHUIZHUYI JINGSHENWENMING
JIAN SHE ZHONGDE DIWEI
HE ZUOYONG

外国文学

在我国社会主义精神文明建设 中的地位 and 作用

中国社会科学院外国文学研究所
国情调研综合报告



凤凰出版传媒集团
译林出版社



中国社会科学院外国文学研究所



WAIGUO WENXUE
ZAI WOGUO SHEHUIZHUYI JINGSHENWENMING
JIAN SHE ZHONGDE DIWEI
HE ZUOYONG

外国文学

在我国社会主义精神文明建设 中的地位 and 作用

中国社会科学院外国文学研究所
国情调研综合报告

凤凰出版传媒集团

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国文学在我国社会主义精神文明建设中的地位 and 作用:中国
社会科学院外国文学研究所国情调研综合报告/中国社会科学院
外国文学研究所著. —南京:译林出版社, 2010 2

ISBN 978-7-5447-1137-1

I. 外… II. 中… III. 外国-文学-关系-社会主义-精神文明
建设-研究报告-中国 IV. D648 I 106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 232053 号

- 书 名** 外国文学在我国社会主义精神文明建设中的地位 and 作用
——中国社会科学院外国文学研究所国情调研综合报告
- 著 作 者** 中国社会科学院外国文学研究所
- 责任编辑** 袁楠
- 特约编辑** 陈苏
- 出版发行** 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 1 号 210009)
- 电子信箱** yilin@yilin.com
- 网 址** <http://www.yilin.com>
- 集团网址** 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
- 印 刷** 江苏凤凰通达印刷有限公司
- 开 本** 880 × 1230 毫米 1/32
- 印 张** 7.5
- 字 数** 182 千
- 版 次** 2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷
- 书 号** ISBN 978-7-5447-1137-1
- 定 价** 20.00 元
- 译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

外国文学研究与翻译三十年

(代序)

陈众议

提要:新时期的外国文学研究和翻译完全可以用八个字来概括:四面开花、史无前例。也就是说,三十年来,我国的外国文学研究已经四面开花,翻译规模则史无前例。而近三十年中国文学与外国文学的关系,则更是一种拿来、互文、杂交的关系。可以说,没有外国文学作品井喷式地出现在我们面前,中国文学就不可能迅速告别“伤痕文学”,衍生出“寻根文学”和“先锋文学”;没有外国文学理论狂飙式地向我们涌来,中国文学就不可能迅速摆脱政治与美学的多重转型,演化出目下无比繁杂的多元态势。因此,三十年的外国文学研究和翻译在解放思想方面起到了先导作用,从而为我国的改革开放进程提供了文化支持。

“半亩方塘一鉴开,天光云影共徘徊。问渠哪得清如许,为有源头活水来。”朱熹在《观书有感》中的这番慨叹很容易让人联想到近三十年外国文学同中国文学的关系。正是包括无数第三世界民族文学在内的外国文学,如源头活水,浇灌、滋润了中国当代文坛的这半亩方塘,并使这一片星空出现了前所未有的天光云影共徘徊的繁博气象。

毫无疑问,文学需要互文,需要杂交。这不仅仅是个学理问题,它也是被历史反复证明的一个事实。且不说遥远的古希腊罗马至文艺复兴时期的东西方文学交流,亦不论魏晋至唐宋的中印文学关系,单

就中国现代文学而言,个中因缘也是显而易见的。而近三十年中国文学与外国文学的关系,则更是一种拿来、互文、杂交的关系。当前的外国文学已经不是一个世纪前林纾的概念,因为进入林纾视阈的主要是发达国家如法、德、美、英等国的文学;倒更像是歌德的“世界文学”概念。而第三世界文学,尤其是拉美当代文学在当代世界文坛多元共生格局中的醒目位置及其对中国及世界文学的影响,不能不说是当今世界文坛对歌德预言的一个美丽而复杂的诠释。

作家莫言称外国文学工作者为普罗米修斯,阎连科说拉美作家不仅点燃了中国新时期先锋小说之火,也燃烧了整个中国文坛,并使后来的中国文学发生了巨大的变化。所以,他曾激动地称拉美文学是中国当代文学的催生剂。^①如果拿我们的寻根文学同拉美的寻根文学或魔幻现实主义作比较,如果拿我们的《白鹿原》或《尘埃落定》同《百年孤独》作比较,那么他的这番话也并不无道理。虽然文学的关系常常是微妙的、隐形的,是创作主体和接受主体复杂心态的有意无意的流露,但近三十年外国文学对中国文学的影响,却几乎是显性的、直接的。除拉美文学外,近三十年蜂拥而至的外国文学其实依然有着鲜明的西方色彩,它留在当代中国文坛的鲜明印记有目共睹、不言而喻。而拉美文学对中国当代文学的最大影响,也许恰恰在于它的混杂,即它的巨大的包容性,它的无与伦比的“世界文学特征”。一边是顽固地以现实主义作家自居的马尔克斯,一边是极端的虚无主义者博尔赫斯。如果说现代中国文学即维新派以降,尤其是“五四”以降的中国文学更多地秉承了“中学为体,西学为用”的精神,那么当下的中国文学可以说愈来愈显示出了多元混杂的泛世性局面。

但无论如何,外国文学的大量进入不仅空前地撞击了中国文学,而且在解放思想方面起着某种先导作用,从而为我国的改革开放提供了文化支持。

一、没有外国文学作品井喷式地出现在我们面前,中国文学就不可能迅速告别“伤痕文学”,衍生出“寻根文学”和“先锋文学”。事实

上,20世纪80年代中国的改革是缓慢的、渐进的,本身远不足以催生类似的文学。但当时我国文学翻译、研究和吸收的速率又远远高于其他领域的改革开放步伐。这不仅成就了80年代中后期的中国文学,而且一定程度上使之快速融入了世界文学。在这里,电影起到了重要的媒介作用。

二、没有外国文学理论狂飙式地出现在我们身边,中国文学就不可能迅速摆脱政治与美学的多重转型,演化出目下无比繁杂的多元态势。应该说,90年代以来我国的改革依然是缓慢的、渐进的,其市场经济体制并非一蹴而就。但我们的文学及文学理论却率先进入了全球化与后现代的狂欢,这一步伐又远远大于我们进入互联网与WTO的速度。

凡此种种都直接或间接地对我国的思想解放运动产生了巨大的催化作用。

然而,外国文学研究三十年可圈可点之处颇多,其四面开花、史无前例的盛景也不是三言两语可以涵括,我这里只能提纲挈领,就其中的一些重要成果和影响略陈管窥之见。



(一) 从一枝独秀到百花齐放

年轻的一代未必知道,改革开放伊始,《世界文学》杂志是我国唯一的外国文学刊物。它的前身是鲁迅创办于上世纪30年代的《译文》。1953年《译文》在茅盾和曹靖华的主持下迎来了第二次生命,并于1959年正式更名为《世界文学》,后因“文革”停刊。1977年试复刊,内部发行。1978年正式复刊。据高莽先生回忆,复刊号登出苏联小说《这里的黎明静悄悄》的同时,附了一篇批判文章。不久,上海的《外国文艺》、南京的《译林》等杂志相继出现。禁锢之堤迅速溃决。

外国文学首当其冲,外国文学作品如雨后春笋般涌入人们的视阈。人道主义思想扑面而来,无疑为急于抚平伤痕、脱离荒漠的人们带来了福音。

我记得老作家沈从文有感于斯,呼吁修建一座纪念碑,碑上只要两个字:人性。我理解他所谓的人性,其实就是人道主义。

也正是在这个时候,中国文坛开始了一场关于真理标准的大讨论,紧接着便是一场关于人道主义的大争鸣。1978年初,朱光潜在《社会科学战线》发表《文艺复兴至19世纪西方资产阶级文学家艺术家有关人道主义、人性论的言论概述》一文。虽然争鸣的焦点不啻于文学,但外国文学的介入无疑为它增添了不可或缺的筹码。它可以说是对“文革”践踏人权、草菅人命的一次清算。最初的讨论仅限于人性与阶级性,而后即发展至人道主义与异化问题。1983年,时任中宣部副部长的周扬在中央党校所作的关于人道主义的讲演,引起强烈反响。是年,有关人性、人道主义和异化问题的文章竟达七百余篇之多,争鸣达到高潮。1984年,老院长胡乔木同志发表《关于人道主义和异化问题》一文,使这场争鸣趋于缓和。乔木同志的基本思想是,马克思主义和人道主义是两种根本不同的思想体系,那种所谓人道主义有广义、狭义的观点是想抹煞它是资产阶级的意识形态。但1986年之后,这场讨论再度“升温”,并且加入了存在主义等多重因素。我们外国文学所的学者关于人道主义、异化和存在主义等问题的讨论在当时堪称风景独有。而这道风景对于我们在某些价值上,比如人权与人本、和平与环境等,与世界形成某种共识,从而对丰富这些价值产生了重要影响。认同人权与人本,我们提出了生存权和发展权;保护和平与环境,我们有三和,即太和、中中和保和,或天下之道(出自《礼记》,“大道之行,天下为公”)、中庸之道、君子之道。

而外国文学研究的许多专业刊物正是在这个改革开放的初期竞相产生的,其中最具影响的有《外国文学评论》、《外国文学研究》、《当代外国文学》、《外国文学》、《国外文学》等等。

(二) 从双百方针到二为思想

“双百方针”即百花齐放,百家争鸣。它是由毛主席于1956年正式提出的。但一年以后就开始了反右扩大化。于是,“双百方针”一度被曲解为“引蛇出洞”法。“文革”结束以后,党中央适时地提出了新“二为”方向。追根溯源,“二为”方向的最早版本来自于列宁。列宁在1905年的《党的组织和党的出版物》一文中第一次明确提出了无产阶级文学的根本原则,认为文学“不是为饱食终日的贵妇人服务,不是为百无聊赖、胖得发愁的‘几万上等人’服务,而是为千千万万劳动人民,为这些国家的精华、国家的力量、国家的未来服务”的。^②1942年,毛主席在延安文艺座谈会上的讲话则发展了列宁的“二为”方向,确立了文艺为政治服务、为工农兵服务的思想(即“文艺是从属于政治的”,“是为工农兵的”)^③。党的十一届三中全会以后,邓小平同志多次明确地提出“不是要求文学艺术从属于临时的、具体的、直接的政治任务”;^④“不继续提文艺从属于政治这样的口号,因为这个口号容易成为对文艺横加干涉的理论根据,长期的实践证明它对文艺的发展利少害多。但是,这当然不是说文艺可以脱离政治。文艺是不可能脱离政治的。”^⑤之后,文艺“为人民服务”、“为社会主义服务”的新“二为”方向被明确写进了党的一系列文献。惟其如此,“双百方针”才开始获得正名,并为改革开放带来了新的气象。没有这样的气象,前面提到的人道主义与异化问题的讨论是不可设想的,而外国文学的大量引入本身即是“双百方针”的最佳注解。

(三) 从三套丛书到N套丛书

发轫于上世纪50年代,绵延近半个世纪(“文革”时期中断)的“三套丛书”,即《外国文学名著丛书》、《外国古典文艺理论丛书》和《马克思主义文艺理论丛书》是由中宣部直接领导的一项宏大工程,最初的编委有巴金、卞之琳、戈宝权、叶水夫、冯至、包文棣、田德望、朱

光潜、孙家晋、孙绳武、陈占元、杨季康、杨周翰、杨宪益、李健吾、金克木、罗大冈、季羨林、郑效洵、闻家驊、钱锺书、钱学熙、楼适夷、蒯斯曛、蔡仪等一大批文学大家。截至 2000 年止,共出版外国文学名著 120 种,外国文艺理论著作 39 种,马克思主义文艺理论著作 12 种,为我国的外国文学研究奠定了坚实的基础。从“三套丛书”初始阶段的筚路蓝缕到改革开放以来的遍地开花,各种丛书早已是名目繁多,难以尽述。而各种专著、论文的数量更是令人叹为观止。当然,质量如何,另有分说,其中的是非良莠也有待时间老人作出鉴定。

此外,早在党的十一届三中全会开幕之前,借着全国哲学社会科学规划会议的东风,外文所在北京召开了外国文学工作座谈会,并于 1978 年 11 月在广州举行了全国外国文学工作规划会议,并成立了中国外国文学学会。冯至先生任会长。会议通过了全国外国文学研究工作的八年规划,为新时期我国的外国文学研究工作全面展开设计了最初的蓝图。嗣后,外文所又在“三套丛书”的基础上推出了《外国文学研究资料丛书》、《二十世纪欧美文论丛书》等大型研究资料丛书和多套文学史、作家研究丛书,发表了大量名译名著,为我国文学和文化事业的发展作出了独特的贡献。

三十年斗转星移,沧海成桑田。鉴于这一时期外国文学的翻译、研究成果已然是汗牛充栋、不胜枚举,我只能从大处着眼,点到为止。

二

现在回到“世界文学”的概念上来。我认为,歌德的“世界文学”概念只不过是文人的一厢情愿。无论多么特殊,文学归根结底仍然是一种意识形态。较之于歌德的美好理想,我更愿意相信马克思关于世界文学的说法。马克思眼里的世界文学不是一个孤立的“纯文学”概念,而是全球化的必然产物,与物质世界相辅相成。但是,马克思在分

析资本的地区垄断和国家垄断之后,预见和描绘过资本的国际垄断形式,即我们所说的全球化或跨国资本主义,谓“各国人民日益被卷入世界市场网,从而资本主义制度日益具有国际的性质”。^⑥如今,事实证明了马克思的预见,世界在跨国资本的统领下一日千里,“世界文学”被深深地打上了时代的烙印。

而90年代进入我国的某些文学及文化理论客观上是符合跨国资本主义发展方向的:模糊意识形态,消解民族意识。这些思潮首先于80年代对苏联东欧产生了影响:导致了文化思想的多元,意识形态的淡化以及随之出现的新思维等等。90年代以来,网络技术的迅猛发展所带来的虚拟文化又对某些理论或“后理论”起到了推波助澜的作用,或者从某种意义上说,美国的信息高速公路战略多少包含着贝尔们对于世界发展趋势的估量。像“人权高于主权”以及亨廷顿的文化冲突论等等,也只有在跨国资本主义时代才可能提出。于是,世界变成了众声喧哗的自慰式狂欢。其中的极端个人主义、极端虚无主义、极端相对主义难免模糊甚至遮蔽人们的视线。

顺便说一下,这个“世界市场网”的利益流向并不均等。它主要表现为:

一、所谓全球化,实质上是“美国化”或“西方化”,形式上则是“跨国公司化”。据中国社会科学院有关部门的统计,八九十年代美国 and 少数几个发达国家占全球直接投资流出额的80%以上,利润的90%以上;

二、发达国家的劳动和资源密集型产业向发展中国家转移,而且这些产业往往高耗低效、不利环境保护和持续发展;

三、发达国家经济向高科技和资本密集型产业升级,发展中国家对发达国家的依附愈来愈严重;

四、资本带来的不仅是经济利益,还有文化思想,包括意识形态和价值观。这也是马克思的观点。

凡此种种,难免使第三世界陷入两难境地。逆之,意味着失去发

展机会；顺之，则可能被“化”。中国文学所面临的，不也是这两难选择吗？

可见，全球化和文化多元并不意味着平等。从某种意义上说，多元化甚至构成了一个悖论，说穿了是跨国资本主义的一元论。而整个后现代主义针对传统二元论（如男与女、善与恶、是与非、美与丑、西方和东方等等）的解构风潮客观上顺应了跨国资本的全球化扩张：不分你我，没有中心。于是，网络文化推波助澜，使世界在极端的文化相对主义和个人主义狂欢面前愈来愈莫衷一是。于是，我们很难再用传统的方式界定文学，回答文学是什么这个古老而又常新的问题。借用昆德拉关于小说的说法，我们或可称当下的文学观是关乎自我的询问与回答。只不过这个根本问题原来是指向集体经验的，而今却愈来愈局限于纯粹的个人主义或个性化表演了。于是，既有泥沙俱下、鱼龙混杂，也有沉渣泛起、以丑为美。

因此对于我们，甚或对于所有发展中国家而言，文学既需要拿来，也需要守护。这也不仅仅是个学理问题，它更是一种现实的需要。虽然全球化浪潮势不可挡，但进退中绳依然是发展中国家必须坚守的一种心志，否则我们就会被滚滚而来的“活水”淹没了自我。

这正在成为学界的共识。外国文学界也已经从粗放式地引进转向了更为自主地选择和批判，尽管少数“言必称后”的盲目与跟风依然存在，尤其是在出版机构走向市场之后。因此，外国文学工作者必须清醒地认识到，在我们这个还有民族国家之分，还有政治经济乃至军事冲突的世界里，外国文学翻译研究终究是为了了解的拿来，为了我们自身文化的进步和社会发展的借鉴。有了这样的认识，我们才可能密切联系我们的文学实际，关心我们的社会发展。事实上，近年来外文所积极参与了文学与自然生态、环境保护，与价值观、幸福观、现代化，与伦理道德、社会和谐、科学发展等一系列重大问题的讨论。同时，文学毕竟是一种特殊的意识形态，它潜移默化、润物无声的审美特征和艺术魅力既有陶冶的功能，也有消遣的作用。外文所同样关注并

参与我国文坛有关方法论及文学经典与民族的向心力和认同感、继承与借鉴、传统与创新、民族性与世界性、本土化与全球化等重要关系问题的讨论,并为国内同行提供了大量可资借鉴的第一手材料。

最后,请允许我援引博尔赫斯的一句老话,叫做“守护传统,乃君子之道”^⑦,尽管我不得不对之稍加修正,因为我想说的是:守护美好传统、不忘思想创新,乃人文之道。

【注释】

① 陈众议、阎连科:《文学资源二人谈》,载《渤海大学学报》2008年第4期,第19页。

② 《列宁选集》第一卷,北京:人民出版社,1972年,第650页。

③ 《毛泽东选集》第三卷,北京:人民出版社,1966年,第820页。

④ 《邓小平文选》第二卷,北京:人民出版社,1994年,第213页。

⑤ 同④,第256页。

⑥ 马克思:《资本论》第一卷,北京:人民出版社,1975年,第831页。

⑦ 巴尔加斯·略萨:《博尔赫斯的虚构》,载《世界文学》1997年第6期。引文译法略有改动。

目 录

外国文学研究与翻译三十年(代序)	1
第一章 调研的目的、思路与方法	1
一、调研的目的与意义	1
二、调研的思路与内容	2
三、调研的方法及实施	3
第二章 问卷分析	5
一、对外国文学的了解状况	6
二、外国文学作品的阅读习惯	16
三、阅读外国文学作品的动因	25
四、外国文学作品对个人的影响	27
五、阅读期待	32
六、中外文学的交汇	37
七、受访者对本次调研的感想	42
第三章 问题与对策	45
一、重视阅读断层,努力提高学生对外国文学作品及阅读本身的 兴趣	46
二、重视青少年的人生困惑,努力引导他们相信文学作品的价值	

和作用	48
三、重视通俗文化的入侵,努力提升经典作家和作品的影响	50
四、重视翻译质量的滑坡,从各方面提高翻译作品的质量 ..	51
五、大力推介外国文学作品,努力满足读者的阅读期待	53
第四章 各小组调研报告	56
附录一 调研问卷	100
附录二 外国文学研究三十年	
——以中国社会科学院外国文学研究所为考察中心	110
改革开放三十年英美文学研究小结	110
俄罗斯(苏联)文学研究室三十年工作小结	130
外国文学理论学科 1981—2008 年的工作	144
中北欧室文学研究三十年回顾	151
改革开放三十年东方文学翻译与研究	165
南欧拉美室文学研究三十年回顾	185
改革开放三十年和东欧文学	207
改革开放后的《世界文学》	211
《外国文学评论》二十一年总结	220
后记	227

第一章 调研的目的、思路与方法

一、调研的目的与意义

“观乎天文,以察时变。观乎人文,以化成天下。”文学属于人文,是大至民族精神、小到个人认知方式、价值判断和审美取向的重要载体和表征,因而也是社会变化、时代走向的最敏感的晴雨表。在经济全球化的背景下,文学又首当其冲,成为各国文化和民族情感相互碰撞、影响的催化剂。

改革开放以来,我国在经济建设方面取得了令人瞩目的伟大成就,综合国力和人民的物质生活水平快速提高,人与自然、人与社会、人与自我的关系发生了深刻的变化,社会面貌恍若隔世,但大量矛盾也相伴而生。各种新情况、新问题,尤其是思想道德问题层出不穷:精神与物质的矛盾、外来影响与民族传统的碰撞,以及文学、文化领域中的发展与守护、借鉴与扬弃、继承与创新之间的不协调情况不断凸现。面对诸如此类的问题与矛盾,党中央提出了科学发展观和构建和谐社会的奋斗目标。而科学发展观要解决的显然不只是人与自然、经济发展与环境保护的问题,同时它也明显针对人与社会、与自我,即“道”“器”、知行的和谐平衡。从这个意义上说,科学发展观与和谐社会思想一而二、二而一,相辅相成。因此,如何了解人心、民心,并因势利导,使之朝着符合党中央的战略思想的方向健康发展,关乎国运民生。

而文学及其阅读状况向来是了解个人修养和社情民意的有效途径。近年来,随着我国改革开放的深入和市场经济的建立,以外国文学为核心的各种读物和思潮正以前所未有的规模和向度蜂拥而至。适时了解人们,尤其是年轻一代的阅读内容和阅读方式,有利于准确了解和把握人们的价值取向,同时也有利于党和国家制定切实可行的政策法规,并通过各种方式潜移默化、润物无声地影响和引导民心,尤其是帮助年轻一代树立良好的幸福观、价值观、世界观,提高全民素质和我国在国际竞争中的软实力。

有鉴于此,开展全国性的国情调研可以帮助我们了解和分析外国文学及文化对年轻一代的影响和作用,以期格物致知,为实践科学发展观、构建社会主义和谐社会提供理论依据。

此外,开展调研活动亦有利于文学研究者们更好地坚持“二为”方向,更好地理论联系实际,提高为社会主义精神文明建设服务的积极性。

二、调研的思路与内容

本次国情调研拟选取全国有代表性的地区和城市,对我国公民,尤其是年轻一代的阅读趣味和价值取向做一次较为普遍、深入的调查研究,为我国的社会主义精神文明与和谐社会建设提供数据分析和政策建议。

主要的调研内容包括:

1. 外国文学在有关人群的价值观、世界观形成过程中的作用;
2. 不同地区、不同人群对外国文学的态度;
3. 外国文学在我国的传播方式;
4. 外国文学对我国文学的影响;
5. 我国不同时期对于外国文学作品的接受。

三、调研的方法及实施

- 调研的步骤：

1. 成立课题组,确立分工与合作;
2. 经过交流讨论,拟定调研问卷;
3. 组成若干调研小组,外出调研;
4. 随时协调进度,总结经验教训;
5. 上交问卷和座谈记录,进行数据分析;
6. 根据需要,查缺补漏;
7. 召开座谈会,讨论调研报告;
8. 完成调研报告的修订、结项、验收。

- 调研的方法:发放问卷,有效填充,组织现场小型讨论会,录音并撰写小组调研报告。

- 调研的地区:全国几大地区的代表性城市:如东北:哈尔滨或辽宁;华北:北京、石家庄或郑州;西北:兰州或西安;华中:武汉或长沙;华东:上海、南京或苏杭;华南:广州或厦门;西南:昆明、成都或贵阳;少数民族地区:内蒙古、广西、西藏、新疆等。

- 调研的对象:以接受过高等教育的大学生(尤其是在校的非语言文学专业的文、理科生)为主,兼顾国家公务员和公司职员等其他代表性群体。

- 调研的各项分配:

1. 问卷分配:总数2,000份左右,每组50—150份左右,最好能平